

## Table of contents

Acknowledgements	VII
1. Introduction. Quality in interpreting: A shared responsibility <i>Uldis Ozolins and Sandra Hale</i>	1
<b>Part I. A shared responsibility: The policy dimension</b>	
2. Forensic interpreting: Trial and error <i>Len Roberts-Smith</i>	13
3. The tension between adequacy and acceptability in legal interpreting and translation <i>Eva N. S. Ng</i>	37
4. A discourse of danger and loss: Interpreters on interpreting for the European Parliament <i>Stephanie Jo Kent</i>	55
5. Is healthcare interpreter policy left in the seventies? Does current interpreter policy match the stringent realities of modern healthcare? <i>Pamela W. Garrett</i>	71
<b>Part II. Investigations and innovations in quality interpreting</b>	
6. Interpreter ethics versus customary law: Quality and compromise in Aboriginal languages interpreting <i>Michael S. Cooke</i>	85
7. A shared responsibility in the administration of justice: A pilot study of signed language interpretation access for deaf jurors <i>Jemina Napier, David Spencer and Joe Sabolcec</i>	99

8. Interpreting for the record: A case study of asylum review hearings <i>Franz Pöchhacker and Waltraud Kolb</i>	119
9. Court interpreting in Basque: Mainstreaming and quality: The challenges of court interpreting in Basque <i>Erika González and Lurdes Auzmendi</i>	135
10. Community interpreting in Spain: A comparative study of interpreters' self perception of role in different settings <i>J. M. Ortega Herráez, M. I. Abril Martí and Anne Martin</i>	149

**Part III. Pedagogy, ethics and responsibility in interpreting**

11. Toward more reliable assessment of interpreting performance <i>Jieun Lee</i>	171
12. Quality in healthcare interpreter training: Working with norms through recorded interaction <i>Raffaella Merlini and Roberta Favaron</i>	187
13. What can interpreters learn from discourse studies? <i>Helen Tebble</i>	201
14. Achieving quality in health care interpreting: Insights from interpreters <i>Ilse Blignault, Maria Stephanou and Cassandra Barrett</i>	221
15. Research ethics, interpreters and biomedical research <i>Patricia Kaufert, Joseph M. Kaufert and Lisa LaBine</i>	235

Contributors	251
--------------	-----

Index	253
-------	-----